

На правах рукописи

АВЕТЯН НАРИНЕ САМВЕЛОВНА

**СУБСТАНДАРТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ
В АНГЛИЙСКОМ ПОЛИЦЕЙСКОМ СУБЪЯЗЫКЕ**

(социолексикологический подход)

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пятигорск – 2015

Работа выполнена на кафедре экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции в ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор **Дубовский Юрий Александрович**, ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», заведующий кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции

Официальные оппоненты: Доктор филологических наук, профессор **Грачёв Михаил Александрович**, ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», заведующий кафедрой русской филологии и общего языкознания

Кандидат филологических наук **Метельская Елена Владимировна**, ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет», доцент кафедры английского языка и технического перевода

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет»

Защита диссертации состоится 4 июня 2015 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.193.02 в ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный университет» по адресу: 357532, г. Пятигорск, проспект Калинина 9.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», а также на сайте <http://www2.pglu.ru/science/diss/?ID=23395>.

Автореферат разослан апреля 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Л.М. Хачерсова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время все активнее формируются и развиваются различные профессионально-корпоративные субъязыки/подъязыки и социальные диалекты/социолекты в социально-коммуникативных системах (СКС) многих национальных языков мира, включая полинациональный английский язык в его двух ведущих национальных вариантах - британском и американском.

Проблемы функционирования субъязыков и социолектов в английском и других языках исследуются такими активно развивающимися фундаментальными науками, как лингвоантропология, этнолингвистика, социолингвистика, лингвокриминалистика, а также и такими относительно новыми прогрессирующими науками, как прагмалингвистика, лингвокультурология, лингвоэкология, билингвология и др. [Грачёв, 2009; Гринберг, 2004.; Загравская, 2013; Коровушкин, 2011, 2012; Маслова, 2001; Рябичкина, 2009; Тер-Минасова, 2008; Хроленко, 2005; Чиршева, 2000; 2004; Johnson, 1996; Mey, 2009; Wolfram, Schilling-Estes 2004; Yule, 2007]. Большинство из них обладают известной общностью своих категориально-понятийных аппаратов и терминосистем, поскольку их объектом изучения нередко выступают субстандартные социолектные лексиконы, исследуемые, однако, разными отраслями лингвистики на различные предметные позиции в соответствующих субъязыках.

Наиболее активное развитие и расширение субъязыковых и социолектных форм существования национальных языков, включая полинациональный английский язык, происходит сейчас, главным образом, если не исключительно, на лексико-фразеологическом уровне и, преимущественно, на уровне субстандартных социолектных лексиконов в соответствующих субъязыках. Это обусловлено тем, что подобные как субъязыковые, так и входящие в них социолектные формы в рамках СКС национальных и полинациональных языков и их национальных вариантов наиболее быстро и достаточно адекватно реагируют в соционимативном плане на постоянно происходящие изменения в большинстве сфер жизнедеятельности современного общества своими лексическими новообразованиями в субъязыковых макроформах ведущих стран мира и в социолектных микроформах в этих субъязыках.

Данный процесс проявляется в образовании новых стандартных терминов и терминосистем, составляющих литературный компонент лексических макросистем субъязыков, а также и в субстандартных инновациях – в появлении новых социолектизмов: коллоквиализмов, сленгизмов, жаргонизмов, арготизмов (кэнтизмов), пиджин-жаргонизмов и даже вульгаризмов, составляющих нелитературный, или неконвенциональный, социолектный компонент в этих субъязыковых лексических макросистемах.

Все эти соционимативные процессы происходят особенно живо в постоянно обновляемых, быстро растущих и вновь создаваемых субстандартно-социолектных лексических системах разнообразных субъязыков,

включая полицейский. Это имеет место, в первую очередь, в инновационных сферах науки и техники, компьютерных технологий, информатики, средств связи и коммуникации, СМИ, Интернета, экономики, военного дела, медицины, образования, спорта, искусства, культуры, а также в сферах государственного управления жизнью общества, включая полицию и другие органы правопорядка.

Но вместе с тем следует признать и особо отметить, что, вследствие роста коррупции в перечисленных техносферах, социо-, культуро- и госсферах, роста безработицы и углубления социального расслоения в обществах многих стран, включая англоязычные государства, а также по причине активизации внутренней и транснациональной преступности, мафии и международного терроризма, такая субстандартная инновационная соционимативная деятельность весьма активно проявляется в субъязыках и социолектах, обслуживающих антисоциальные сферы жизни общества. Сюда относятся социумы всех форм криминального мира, незаконных вооруженных формирований, включая социумы субкультур, как не конфронтующих с доминантной культурой, так и противостоящих ей.

Как следствие этой глобальной тенденции развития обществ и культур и обслуживающих их национальных языков в их литературных и субстандартных формах, подобный номинативно-инновационный прогресс происходит также и в лексических системах специальных субъязыков и социолектов, которые обслуживают речевое общение служащих государственных органов охраны правопорядка. К последним обычно относятся субъязыки и социолекты МВД и полиции, а также и смежных специальных антикриминальных структур, например, ФБР в США, органов государственной безопасности, например, АНБ и ЦРУ в США, Ми-6 в Великобритании и других спецслужб.

Иными словами, вполне актуально говорить о номинативно-инновационных образованиях как в стандартных терминосистемах субъязыков, так и в субстандартных лексиконах социолектов входящих в эти субъязыки, всех тех социумов и субкультур и, шире, носителей соответствующих языков, в нашем случае, полинационального английского языка, которые призваны противостоять антиобщественной (преступной, криминальной, нелегальной) деятельности представителей антисоциальных социумов и контркультур. Подобную инновационную соционимативную деятельность в области языкового стандарта и субстандарта можно признать проявлением вербальной лингвокреативности носителей этих языковых форм.

Необходимо принять во внимание и то, что все сферы жизнедеятельности общества и его членов тесно взаимосвязаны между собой. Отсюда следует, что обслуживающие их специальные субъязыки и социолекты, входящие в макросистемы последних в качестве субстандартных компонентов, взаимодействуя друг с другом, лексически взаимообогащаются. При этом они оказывают все большее воздействие на функционирование и развитие лексических мега-СКС национальных литературных языков в этнокультурном, социолингвистическом, структурном и семантическом планах.

Степень исследованности проблемы. Ни в зарубежной лингвистике, ни в отечественном языкознании нет каких-либо исследований социониминативных черт субстандартной лексической системы английского полицейского субъязыка. Имеются лишь Интернет-гlossарии. Не выявлены ни социолингвистические, ни структурные, ни этико-стилистические особенности субстандартных номинаций в этом субъязыке. Нет определений ни самого английского полицейского субъязыка, ни входящего в его состав социолекта, ни их лексических систем. Все это детерминировало выбор *темы* нашего исследования и его *социолексикологическую специфику*.

Актуальность исследования обусловлена следующими факторами:

- важностью изучения социально-номинативной деятельности человека в таких сферах его жизни, которая обслуживается субъязыками и социолектами, одним из которых является английский полицейский социолект, составляющий субстандартную часть одноименного субъязыка;
- необходимостью социолексикологического описания социолектизмов английского полицейского субъязыка, которые своими социолингвистическими чертами, формой и семантикой могут отражать свойственное этому социуму особое представление об обществе, языковом сообществе, своей субкультуре и своей деятельности;
- очевидной потребностью и возможностью раскрытия специфики номинативно-социолингвистической вариантности, структурных и семантических черт субстандартной лексической номинации в социолектных лексиконах в английском полицейском мега-субъязыке Великобритании и США для выяснения особенностей развития субстандартных лексических систем в мега-СКС полинационального английского языка.

Для решения данных вопросов мы использовали в качестве широкой **теоретической основы** труды ведущих лингвистов по *социолектологии, социолексикологии, социолексикографии, дериватологии и словообразованию*.

Объектом предлагаемого нами социолексикологического анализа являются: 1) в социолингвистическом аспекте – социолектная лексическая система полицейского субъязыка, в целом, как макросистемы в мега-СКС полинационального английского языка; 2) в структурном и семантическом аспектах – субстандартные лексические дериваты – полицейские социолектизмы.

Предмет исследования – социониминативные социолингвистические, структурные и семантические характеристики социолектизмов, входящих в субстандартную часть лексической макросистемы английского полицейского субъязыка в его британском (БА) и американском (АА) ареалах.

Цель исследования – раскрыть особенности субстандартной лексической номинации в полицейском субъязыке Великобритании конца XVI – начала XXI веков и в полицейском субъязыке США конца XVIII – начала XXI веков в социолингвистическом, структурном и семантическом аспектах.

Исходя из поставленной цели, решаются следующие **задачи**:

- 1) очертить теоретические основы социолексикологического описа-

ния субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке, включая формирование категориально-понятийной и терминологической систем, составляющих рабочий аппарат исследования;

2) раскрыть номинативно-социолингвистическую вариантность социолектного лексикона в лексической макросистеме полицейского субъязыка в мега-СКС полифункционального английского языка;

3) выявить основные структурные типы и модели социолектизм-слов как субстандартных дериватов в английском полицейском субъязыке;

4) установить основные этико-стилистические особенности инвективы при субстандартной лексико-семантической номинации в этом субъязыке;

5) определить продуктивность социолингвистических и структурных средств субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке;

6) выяснить номинативно-деривационные тенденции развития субстандартной лексической системы в английском полицейском субъязыке.

Материал исследования – 4315 единиц английского полицейского субъязыка, извлеченных методом сплошной выборки из 25 источников: 13 толковых словарей субстандарта и 12 Интернет-гlossариев полицейского сленга. Материал относится, преимущественно, к британскому (1838 ед.) и американскому (2357 ед.) национальным вариантам английского языка, в основном, конца XVII— начала XXI вв. – для БА и XIX— начала XXI вв. – для АА, хотя исследовались и более ранние примеры. Социолектизмы других вариантов английского языка – Канады, Австралии, Новой Зеландии, Индии, ЮАР (всего 120 ед.) – также, где необходимо, принимались во внимание.

В работе применяются следующие **методы исследования**:

1) метод теоретического анализа научных концепций и подходов для формирования понятийно-терминологического аппарата исследования;

2) метод социолексикографического анализа словарных статей, дефиниций, помет, иллюстративных примеров и дериватологических справок для раскрытия значения социолектизм, их социолингвистических черт и возможных структурных особенностей;

3) метод структурно-дериватологического анализа для раскрытия основных структурных средств, типов и моделей социолектизм в английском полицейском субъязыке БА и АА;

4) метод номинативно-семантического анализа для раскрытия особенностей инвективы в английском полицейском субъязыке БА и АА;

5) количественный подсчет для выяснения продуктивности основных социолингвистических и структурных средств субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке БА и АА и табличная обработка полученных сведений для наглядного показа и сопоставления выявленных количественных данных с целью установления тенденций номинативного развития субстандартно-социолектной лексической системы в английском полицейском субъязыке БА и АА.

На защиту выносятся следующие положения:

1. *Английский полицейский субъязык* – это специфичный сегмент на-

ционального английского языка, обладающий своей системой взаимодействующих социолингвистических норм и языковых средств стандартного и субстандартного уровней. Он обслуживает речевое общение социума полицейских, которому присуще единство профессионально-корпоративной деятельности своих представителей и соответствующая система специальных полицейских юридических и криминальных понятий.

2. *Лексическая система английского полицейского субъязыка* – это исторически сложившийся, генетически разнообразный, устойчивый, системно организованный и иерархически структурированный комплексный фрагмент лексики национального английского языка. Он охватывает, в своей стандартной части, терминосистему, представленную юридической и криминологической терминологией, а в субстандартной – соответствующие ей в понятийно-функциональном плане полицейские коллоквиализмы, сленгизмы, жаргонизмы, арготизмы и вульгаризмы, совместно составляющие речевой репертуар полицейского социума и лексикон субкультуры полицейских.

3. *Английский полицейский социолект* – это одна из форм существования национального английского языка, обслуживающая социум полицейских. Она обладает особым соотношением социолингвистических норм, общим с литературным стандартом фонетическими, морфологическими и синтаксическими свойствами, но специфической субстандартной лексической системой.

4. *Субстандартная лексическая система английского полицейского социолекта* – это микросистема английского лексического субстандарта, составляющая определенную часть речевого репертуара социума и субкультуры полицейских, языковые элементы которого характеризуются сниженной коннотацией и инвективностью различной степени и качества.

5. В социолингвистическом плане лексическая система английского полицейского социолекта проявляет *ареально-территориальную, локально-территориальную, темпорально-историческую, профессионально-корпоративную, социально-стратификационную и социально-стилистическую вариантность*. Она бытует в 13 национально-ареальных и национально-ареально-геолектных формах в сферах соответствующих национальных вариантов английского языка. В БА она проявляет темпорально-историческую вариантность в пределах XVI-XXI вв.; в АА – только в пределах XVIII-XX вв.

6. Основные структурные типы субстандартных лексических дериватов в английском полицейском субъязыке представлены структурно-неотмеченными социолектизмами: формально-непроизводными и формально-производными словами. Последние представлены префиксальными, суффиксальными, сложными и сложносуффиксальными дериватами и конверсивами. Структурно-отмеченные представлены дериватами с субстандартными суффиксами, итеративы (редупликации, рифмующийся и рифмованный сленг), интегрированные словосочетания, телескопии, аббревиатуры / сокращения, псевдономенклатуры, деструктивы, гибриды и пиджинизмы. Их де-

ривация реализуется в различных по составу и количеству для БА и АА схемах и моделях. Это свидетельствует о разнообразных средствах обогащения субстандартной лексической системы английского полицейского субъязыка, ведущими из которых, в качестве тенденции развития этой системы, выступают аббревиация/сокращение, суффиксация и словосложение.

7. По нарастанию степени эмоциональности и экспрессивности и усилению качества оценочности континуум социальной этико-стилистической соционимативной инвективности в полицейском субъязыке БА представлен шкалой из 20 позиций, в АА – 15. Это свидетельствует о меньшей этико-стилистической дифференцированности инвективы в коннотации полицейских социолектизмов АА, чем БА.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней впервые:

- сформирована специфическая понятийно - терминологическая система для социолингвистического, структурного и этико-стилистического описания социолектизмов в английском полицейском субъязыке;
- предложены социолектологические определения английского полицейского субъязыка, социолекта и их лексических систем;
- в единых понятиях и терминах проведено социолингвистическое, структурно-дериватологическое и этико-стилистическое описание лексической системы английского полицейского социолекта как субстандартной части одноименного субъязыка БА и АА.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем:

- сформирована понятийно-терминологическая система для социолингвистического, структурно-дериватологического и этико-стилистического описания субстандартного социолектного лексикона английского полицейского субъязыка, которая может быть применена для подобного же исследования смежных и сходных социолектных лексиконов других субъязыков, как в английском, так и в других национальных языках;
- реализован социолектологический подход к социолингвистическому, структурно-дериватологическому и этико-стилистическому описанию субстандартной лексической системы английского полицейского субъязыка БА и АА, который может быть использован в исследованиях других подобных лексических систем в английском и других языках.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования материалов и результатов анализа для разработки лекционных курсов по социолингвистике, лексикологии, лексикографии и стилистике английского языка, для спецкурсов по социолектологии, социолексикологии, социолексикографии, субстандартному словообразованию английского языка, а также при составлении словарей английского лексического субстандарта и полицейского субъязыка, для создания учебных пособий по этим курсам и спецкурсам.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной литературы и приложения. Во

введении обосновывается выбор темы исследования, объясняется его актуальность, определяются объект, предмет, цели, задачи и методы исследования, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту. *В первой главе* изложен понятийно-терминологический аппарат исследования, *во второй* - выясняются социолингвистические особенности субстандартной лексической системы английского полицейского субъязыка, *в третьей* - выявляются структурные и семантические черты субстандартной номинации в указанной системе. *В приложение* вынесены списки словарей, источников Интернета, схемы и таблицы.

Апробация работы. Материалы исследования апробировались на VII Международном конгрессе «Мир через языки, образование, культуру: Россия – Кавказ - Мировое сообщество» (Пятигорск 2013), на научно-методических чтениях в ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» (Университетские чтения 2013; 2014), на методологическом семинаре при кафедре экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции в ПГЛУ.

Материалы диссертации внедрены в учебный процесс и научно-исследовательскую практику в Институте международного сервиса, туризма и иностранных языков в ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

В Главе 1 ***«Теоретические основы социолексикологического описания субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке»*** формируются категориально-понятийная и терминологическая системы, составляющие рабочий аппарат соционимативного анализа лексической микросистемы английского полицейского социолекта как субстандартного компонента макросистемы данного субъязыка.

Субъязык как своеобразная форма существования национального языка представляет собой одну из частных социолингвистических категорий и базовое социолектологическое понятие. Социолект как субстандартный (нелитературный) компонент типового субъязыка также можно рассматривать в качестве еще более частного социолингвистического понятия, которое при этом выступает как базовое понятие социолектологии.

Комплексная лексическая макросистема субъязыка и соответствующая субстандартная микросистема социолекта, включая их полицейские разновидности в полинациональном английском языке, относятся к взаимосвязанным и дополняющим друг друга системам частных понятий социолектологии и базовых понятий социолексикологии. Это создает проблему логико-лингвистической совместимости названных понятий при формировании категориально-понятийной и терминологической систем аппарата анализа.

Сочленение понятий субъязыка, социолекта и их лексических систем

обуславливает необходимость включения в формируемый рабочий аппарат ряда основополагающих социолингвистических, социолектологических и социолексикологических понятий и терминов, а также ономотологических инструментов для исследования субстандартной номинации.

Таким образом, предлагаемый социолексикологический подход к описанию субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке объединяет (I) социально-ономотологическое и (II) лингво-ономотологическое направления соционимативного анализа. Такой анализ просторечной лексико-фразеологической системы английского полицейского субъязыка при социолексикологическом подходе обязательно базируется на расширенном социолингвистическом и производном от него более узком специальном социолектологическом фундаменте. При этом сам социолексикологический подход, производный от первых двух, выступает естественным «сборочным» звеном соционимативного анализа субстандартной лексики и фразеологии полицейского субъязыка в мега-СКС полинационального английского языка.

Это обуславливает обязательность выделения четырех этапов и составляющих в поступательном социально-ономотологическом направлении такого анализа: трех социально-лингвистических - (1) социолингвистический \Rightarrow (2) социолектологический \Rightarrow (3) социолексикологический - и одного (4) лингво-ономотологического. Они естественным образом реализуются в раскрытии основных соответствующих этим позициям соционимативных черт лексико-фразеологической системы социолекта как субстандартной части полицейского субъязыка – особых лингвистических форм в мега-СКС английского языка.

Таким образом, комплексный *соционимативный* анализ социолектной лексико-фразеологической макросистемы английского полицейского субъязыка при социолексикологическом подходе обязательно включает в себя выявление (I) *социально-лингвистических* и (II) *лингво-ономотологических* особенностей субстандартной номинации. В первом направлении должны устанавливаться особенности субстандартной номинации в (1) социолингвистическом, (2) социолектологическом и (3) социолексикологическом планах. Во втором направлении – (1) структурные и (2) семантические черты социолектизмов в соционимативной системе английского полицейского субъязыка.

В связи с этим понятийно-терминологическая система предлагаемого соционимативного анализа охватывает две большие комплексные группы теоретических сущностей: (I) в социально-лингвистическом направлении – 1) социолингвистические, 2) социолектологические и 3) социолексикологические понятия и термины; и (II) в лингво-ономотологическом направлении – соционимативно-дериватологические феномены: 1) социоономотологические и (2) номинативно-дериватологические.

Социолингвистическая составляющая рабочего аппарата включает следующие ведущие рабочие понятия: 1) социально-коммуникативная систе-

ма (СКС), 2) социолингвистическая норма, 3) форма существования языка: национальный и литературный язык, геолект, национальный вариант языка.

Социономинативно-дериватологическая часть аппарата охватывает (1) социономатологические и (2) номинативно-дериватологические понятия. Первые включают понятия ономотологии и социономинативной системы. Вторые – деривации, деривата, дериватологии и дериватологического анализа.

В Главе 2 «*Основные социально-лингвистические особенности субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке*» установлены наиболее существенные свойства английских полицейских социолектизмов в социолингвистическом, социолектологическом и социолексикологическом планах по мега-, макро- и микроструктурным социолексикографическим инструментам, которыми социолектизмы снабжены в фундаментальных словарях (1785-2010 гг.). В первом плане – в мега-СКС всего английского языка; во втором и третьем – только в макро-СКС БА и АА.

В социолингвистическом плане социономинативные черты социолектных лексиконов проявляются в их 1) ареально-национальной, 2) геолектной, 3) темпорально-исторической и 4) этнокультурной вариантности.

В плане *ареальной* социономинативной вариантности субстандартная лексическая система полицейского мегасубъязыка существует в виде 13 своих разновидностей. Из них 7 соотносены с основными национальными вариантами в мега-СКС английского языка: 1) БА: *crusher noun a police officer UK*; 2) АА: *bacon (1974) US, police officer*; 3) КА: *dick n. a police officer. 1908 (Canadian slang)*; 4) ИА: *Chokidar (Anglo-Indian), a police attendant*; 5) АВА: *crust. A vagrancy charge: Aus. police s.: ca. 1935*; (6) НЗА: *John New Zealand. (1982) A police officer*; 7) ЮАА: *gata n South African a police officer [Ayto, 1999; Barrère, Leland, 1967; 1835 [Dalzell, 2009; Lighter, 1994; Partridge, 2008; Thorne, 2007]*. Еще 6 второстепенных разновидностей: барбадосский национально-ареальный, ирландский национально-ареальный субстандартный лексикон полицейского субъязыка, национально-ареальный субстандартный лексикон полицейского субъязыка в Сент-Китс и Невис, в Тринидад и Тобаго, шотландский и ямайкский национально-ареальный субстандартный полицейский лексикон. В каждом из ареалов полицейские социолекты обладают особыми социономинативными чертами не только в системах обозначаемых понятий, но и в специфике названия одного и того же понятия. Здесь наибольшую социономинативную продуктивность имеет субстандартная лексическая система полицейского субъязыка АА. Следом по рейтингу идет субъязык БА. Остальные 11 видов субъязыка малопродуктивны или совсем не активны в ареальном плане. При этом субстандартный лексикон субъязыка АА, как источник межареальной мобильности полицейских социолектизмов, немало активнее, чем социолектный лексикон БА (см. рис. 1)

Геолектная социономинативная дифференциация субстандартной лексической системы полицейского субъязыка реализовалась в ее 43 геолектно-национальных разновидностях, из которых 17 – БА и 26 –

АА. Из 17 ареально-геолектных соционимативных видов социолектных лексиконов субъязыка БА ареально-региолектные составляют 6, ареально-диалектные – 5 и ареально-локалектные – 6. Из 26 лексиконов АА ареально-региолектные – 7, ареально-диалектные – 6, ареально-локалектные – 13. Это свидетельствует о большей региолектной, диалектной и локалектной соционимативной активности субстандартного лексикона полицейского субъязыка АА, чем субъязыка БА. Все эти 43 разновидности ранжируются по рейтингу их соционимативной активности в следующем регрессивном порядке: полицейские социолокалекты Нью-Йорка, Чикаго, Лос-Анжелеса, Лондона и в диалекте штата Калифорния, Вашингтона, Филадельфии, Глазго, Ливерпуля, Сан-Франциско и в диалекте штата Флорида, в вест-индийском региолекте БА, в диалекте штата Техас, полицейские социолокалекты Майами и Нового Орлеана, Эдинбурга, в северном региолекте БА и в диалекте штата Коннектикут, в североирландском, южно-уэльском, северо-восточном и северо-мидлендском региолектах, в беркширском, йоркширском, камберлендском и уорикширском диалектах и в диалекте на о. Уайт, социолокалекты Гибралтара и Ист-Энда – все БА, в северо-западном, северо-восточном, южном, юго-западном, юго-восточном, западном и восточном региолектах, в диалектах штатов Миссури и Нью-Джерси, Атланты Балтимора, Нью-Порта, Сан-Диего и Форт-Лодердейла – все АА (см. табл. 1).

Темпорально-историческая дифференциация социолектной лексической системы полицейского субъязыка БА позволила отнести ее появление в СКС английского языка Великобритании к XIV в (см. рис. 2). Этот социолект функционирует уже более 700 лет в 8 временных (по векам) лексиконах: 1) XIV: jack, n. a *policeman* current in UK, where = a *police* informer (from C.14); 2) XV: tout, n. The posteriors or rump: C.14-20: S.E. until C.15.—A thieves' 'look-out man': c. 1718.—Hence, 'a look out house': c. of 1780-1850. - An *informer*, to the *police*.: 1970s; 3) XVI: Adam, n. A bailiff: C.16-17; 4) XVII: blue coat. A policeman: C. 17-20; 5) XVIII: clink n a police station. UK, 1785; 6) XIX: mutton-shunter. A constable: *policemen's*: 1883; 7) XX: candle money. Fire-insurance paid out: *police*: C.20; 8) XXI: helmet n a uniformed *police constable* UK, 2002 [Partridge, 1984; 2008]. Рейтинг социолектных лексиконов по их продуктивности по столетиям: 1) XX (861 ед.), 2) XIX (473), 3) XXI (397), 4) XVIII (52), 5) XVII (25), 6) XVI (15), 7) XV (8), 8) XIV (7). Пик соционимативной активности этих лексиконов в БА приходится на XX в., резко нарастая с XVIII в., увеличиваясь в два раза в XIX в., и активизируясь в начале XXI в. Активность социолектной лексической системы полицейского субъязыка БА проявляется уже последние 200-250 лет. При этом темпорально-историческая мобильность социолектизмов в системе полицейского субъязыка БА может варьировать от 1 года до 700 лет, в зависимости от конкретного столетия их вхождения в полицейский обиход.

Темпорально-историческая дифференциация социолектной лексической системы полицейского субъязыка АА позволила отнести ее появление в

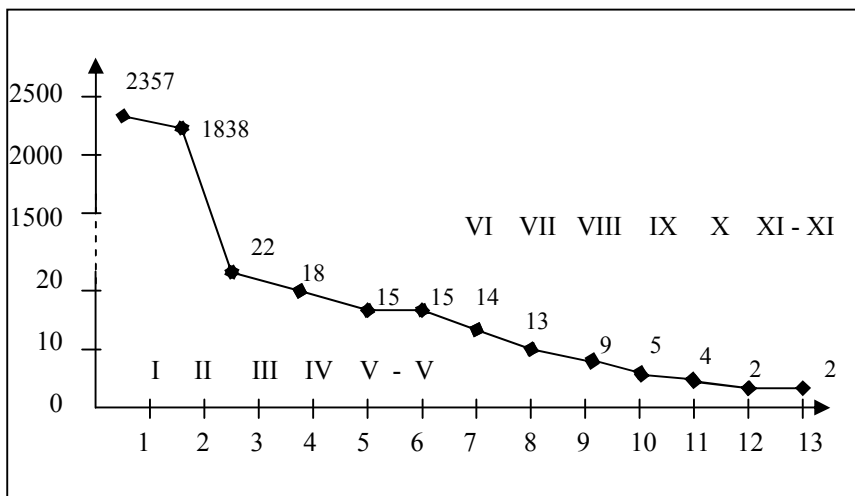


Рис. 1 Ареально-национальная соционимативная продуктивность полицейских социолектизов в мега-СКС английского языка.

Примечание к рис. 1: Условные обозначения – а) цифры по оси абсциссы: 1 – американский английский, 2 – британский, 3 – австралийский, 4 – южноафриканский, 5 – канадский, 6 – индийский, 7 – шотландский, 8 – новозеландский, 9 – ирландский, 10 – ямайский, 11 – барбадосский, 12 – английский в Сент-Китс и Невис, 13 – английский в Тринидад и Тобаго; б) цифры над кривой – показатели количества социолектизов; в) римские цифры – рейтинг ареала по соционимативной продуктивности полицейских социолектизов.

СКС английского языка США к XVII вв. Этот социолект функционирует более 500 лет в 5 временных лексиконах: 1) XVII: *hummer n. Police, an arrest on a false charge. 1698-99*; 2) XVIII: *grab n. Police, an arrest. 1753*; 3) XIX: *grabber n. Police, a thief. 1846*; 4) XX: *gimmie A pistol (1990s+ Police)*; 5) XXI: *knocker noun a plain clothed police officer US, 2007* [Lighter, 1994; Dalzell, 2009; Partridge, 2008; Kipfer, Chapman, 2010]. Рейтинг их продуктивности по векам: 1) XX (1365), 2) XIX (521), 3) XXI (407), 4) XVIII (45), 5) XVII (19). Пик активности субстандартных лексиконов в полицейском субъязыке АА приходится на XX в., резко нарастая с XIX в. и активизируясь в первые годы XXI в. Социолектная лексическая система полицейского субъязыка АА активно развивается в соционимативном плане в течение последних 200 лет. Темпорально-историческая мобильность социолектизов в системе полицейского субъязыка АА может варьировать от 1 г. до 350 лет по указанным выше причинам.

Этнокультурная соционимативная дифференциация лексических систем полицейских социолектов в субъязыках БА и АА реализовалась в их 8

этносоциолектных разновидностях: 1) *афробританский* лексикон: Babylon (1943) *Black English* contemptuous; applied to *the police or a policeman*; 2) *цыганско-британский* лексикон: *garlo noun* a police officer. *English gypsy use UK, 2000*; 3) *американо-азиатский* лексикон: *Buddhahead n. an American of East Asian ancestry. 1972...* Los Angeles *policemen*; 4) *афроамериканский* лексикон: *Oreo adj. Police, consisting of a black person and a white person. 1981*; 5) *американо-еврейский* лексикон: *shamus n A police officer [fr Yiddish ..., Hebrew shamash, "servant"]*; 6) *американо-ирландский* лексикон: *paddy n. an Irish police officer*; 7) *американо-испанский* лексикон: *maricon n. Hispanic-Amer. a homosexual man ... used by Hispanic and non-Hispanic police*; 8) *американо-мексиканский* лексикон: *chota noun* the police US, 1974 *Border Spanish used in English conversation by Mexican-Americans, 1974* [Ayto, 1999; Dalzell, 2009; Kipfer, Chapman, 2010; Lighter, 1994; Partridge, 2008; Spiers, 2000]. По перечню данных лексиконов субъязык АА в 3 раза продуктивнее БА.

В *социолектологическом* плане соционимативные особенности социолектных лексиконов в английском полицейских субъязыках БА и АА проявляются в их 1) профессионально-корпоративной дифференциации и 2) связях с просторечными лексиконами смежных форм в СКС английского языка. *Профессионально-корпоративная* дифференциация социолектных лексиконов в полицейских субъязыках БА и АА проявилась в их распределении по 31 профессионально-корпоративной разновидности: 15 – в БА и 16 – в АА. Это свидетельствует о том, что подобная соционимативная дифференциация присуща английскому полицейскому субъязыку.

При этом по перечню сублексиконов полицейский субъязык АА немного продуктивнее, чем субъязык БА. *Профессионально-корпоративные соционимативные связи* с другими социолектами также присущи субстандартным лексическим системам полицейских субъязыков БА и АА. Суммарно эти связи проявились по 45 позициям, смежным в функционально-понятийном плане с субстандартной лексической системой полицейского субъязыка: в БА – по 22 и в АА – по 23. По количеству этих связей субъязык АА на 1 позицию продуктивнее, чем БА.

В *социолектологическом* плане соционимативные особенности социолектных лексиконов в английском полицейском субъязыке реализуются в *социально-стратификационной дифференциации полицейских социолектизмов* в СКС английского языка. Эта дифференциация субстандартных лексиконов в полицейских субъязыках БА и АА отражает иерархическую структуру английского лексического субстандарта и поэтому однотипно представлена низкими коллоквиализмами, общим сленгом, жаргонами, аргом (и кэнтом для БА) и вульгаризмами. Сленгизмы, особенно в АА, проявляют наивысшую продуктивность, а вульгаризмы, особенно в БА, – наименьшую; низкие коллоквиализмы, жаргон и аргом в БА и АА имеют среднюю продуктивность.

Глава 3 «Основные дериватологические особенности субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке» посвящена проблеме раскрытия особенностей субстандартной деривации в английском

полицейском субъязыке. Они раскрываются на базе уточненных понятий ономотологии, номинации, соционимативной системы, деривации, деривата, дериватологии, соционимативной деривации, субстандартизации, деривационной и словообразовательной систем. *Соционимативная деривация* – это создание производных языковых единиц с приобретением ими социальной, профессиональной, корпоративной, эзотерической, структурной и семантической просторечности при первичной и вторичной субстандартизации. По уровню деривата деривация подразделяется на фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и дискурсивную, изучаемые соответствующими отраслями общей дериватологии. Все эти виды деривации составляют деривационную систему языка и его подсистем, включая субстандартную лексическую систему английского полицейского субъязыка.

Субстандартная лексическая деривация, изучаемая лексической дериватологией, объектом которой выступают дериваты-слова, находится в центре нашего анализа. Она формирует субстандартную деривационную систему английского полицейского субъязыка, охватывающую все способы, процессы, средства и механизмы деривации, в результате которой создаются полицейские социолектизмы (коллоквиализмы, сленгизмы, вульгаризмы, жаргонизмы, арготизмы) на уровне производного слова. Эта система включает словообразование, лексико-семантическую деривацию, гибридизацию, пиджинизацию. Все субстандартные дериваты подразделяются на структурно-неотмеченные, построенные по исконным стандартным морфологическим, словообразовательным и синтаксическим моделям, и структурно-отмеченные, построенные по моделям, свойственным субстандарту, или по стандартным моделям с использованием просторечных средств. Их деривация реализуется в различных по составу и количеству для БА и АА схем и моделей для производства слов, преимущественно, знаменательных частей речи. Структурная отмеченность свидетельствует о просторечности и *субстандартизации* деривата в процессе его деривации. Последняя всегда сопровождается его семантической субстандартизацией – приобретением им этико-стилистической сниженности и инвективности.

К *структурно-неотмеченным* полицейским социолектизмам относятся: I) *формально-непроизводные* слова: БА: *rig* (полицейский), АА: *yoke* (разбой); и II) *формально-производные* дериваты: 1) аффиксальные: А) префиксальные: БА: *supergrass* (ценный информатор), АА: *debug* (находить и удалять «жучок»); Б) полупрефиксальные: БА: *Uncle Bill* (полиция), АА: *Uncle Sugar* (ФБР); В) суффиксальные: БА: *bobette* (женщина-полицейский), АА: *horny* (офицер полиции); Г) полусуффиксальные: БА: *hose-monkey* (пожарный), АА: *rug-merchant* (шпион); 2) сложные: БА: *bill-shop* (полицейский участок), АА: *gumshoe* (работать под прикрытием); 3) сложнопроизводные: БА: *bald-tyre bandit* (полицейский), АА: *gumshoe-artist* (следователь); 4) конверсивы: А→N: *субстантивация прилагательных – деривация отадъективных*

Геолектно-национальная социономинативная продуктивность субстандартной лексико-фразеологической системы полицейского субъязыка в СКС английского языка Великобритании и США

АРЕАЛ	Количественные характеристики социономинативной продуктивности социолектной лексической системы полицейского субъязыка		Количество социолектизов по виду субъязыка	В % к общему числу выборки (к 4315)	Рейтинг по социономинативной продуктивности
	Геолектно-национальные разновидности полицейского субъязыка				
Социолектная лексическая система полицейского субъязыка БА	Ареально-региональные	1) вест-индийский	5	0,12%	8
		2) североирландский	2	0,05%	11
		3) южно-уэльсский	2	0,05%	11
		4) северный	3	0,07%	10
		5) северо-восточный	2	0,05%	11
		6) северо-мидлендский	2	0,05%	11
	Ареально-диалектные	1) беркширского диалекта	2	0,05%	11
		2) йоркширского диалекта	2	0,05%	11
		3) камберлендского диалекта	2	0,05%	11
		4) диалекта на о. Уайт	2	0,05%	11
		5) уорикширского диалекта	2	0,05%	11
	Ареально-локальные	1) социолокалект Гибралтара	2	0,05%	11
		2) социолокалект Глазго	7	0,16%	7
		3) социолокалект Ливерпуля	7	0,16%	7
		4) социолокалект Лондона	17	0,39%	4
		5) социолокалект Эдинбурга	4	0,09%	9
		6) социолокалект Ист-Энда	2	0,05%	11
		7) социолокалект Нью-Йорка	60	1,4%	1
Социолектная лексическая система полицейского субъязыка АА	Ареально-региональные	1) северо-западный	2	0,05%	11
		2) северо-восточный	2	0,05%	11
		3) южный	2	0,05%	11
		4) юго-западный	2	0,05%	11
		5) юго-восточный	2	0,05%	11
		6) западный	2	0,05%	11
		7) восточный	2	0,05%	11
	Ареально-диалектные	1) диалекта штата Калифорния	17	0,39%	4
		2) диалекта штата Коннектикут	3	0,07%	10
		3) диалекта штата Миссури	2	0,05%	11
		4) диалекта штата Нью-Джерси	2	0,05%	11
		5) диалекта штата Техас	5	0,12%	8
		6) диалекта штата Флорида	7	0,16%	7
	Ареально-локальные	1) социолокалект Атланты	2	0,05%	11
		2) социолокалект Балтимора	2	0,05%	11
		3) социолокалект Вашингтона	16	0,37%	5
		4) социолокалект Лос-Анжелеса	26	0,6%	3
		5) социолокалект Майями	5	0,12%	8
		6) социолокалект Нового Орлеана	5	0,12%	8
7) социолокалект Нью-Йорка		60	1,4%	1	
8) социолокалект Нью-Порта		2	0,05%	11	
9) социолокалект Сан-Диего		2	0,05%	11	
10) социолокалект Сан-Франциско		9	0,21%	7	
11) социолокалект Филадельфии		13	0,3%	6	
12) социолокалект Форт-Лодердейла		2	0,05%	11	
13) социолокалект Чикаго	27	0,63%	2		
Суммарные данные			286	6,63%	

имён: БА: busy (занятый) ⇒ офицер полиции, АА: dingy (грязный) ⇒ «чёрный воронок».

К *структурно-отмеченным* полицейским социолектизмам относятся: 1) дериваты с *субстандартными суффиксами*: БА: *fantabulosa* [< *fantabulous* «чудесный»] (фантастический), АА: *drugola* [< *drug* «наркотик»] (взятка от наркодилера); 2) *итеративы*: А) редупликаты: а) полные: БА: *chichi* (офицер полиции), АА: *hush-hush* (револьвер), б) неполные (с аблаутом): БА: *rick-rack* (полицейский свисток), АА: *flimflam* (мелкий обман); Б) рифмующийся сленг: БА: *copshop* (полицейский участок), АА: *local smokal* (полицейский а/м); В) рифмованный сленг: БА и АА: *bottle* (< *bottle and stopper*) [⇒ *copper*] (полицейский); 3) *интегрированные словосочетания*: БА: *make-a-million-quick-merchant* (криминальный нувориш; зд. с полуаффиксом), АА: *nail-em-and-jail-em* (полиция); 4) *телеконию*: БА: *vidiot* [< *video + idiot*] (офицер полиции-любитель компьютерных игр), АА *dopium* [< *dope + opium*] (домашний наркотик); 5) *аббревиатуры / сокращения*: А) инициальные: а) инициально-буквенные: БА: D [< *detective*] (детектив), АА: F [< *Fatal*] (труп в ДТП); б) инициально-звуковые (акронимы): БА: CRAP [< *Can't Raise A Policeman*] (невозможный вызов полиции); АА: Gump [< *Gender Unknown Male Prostitute*] (мужчина-трансвестит); Б) абброморфемные: а) аферезис: БА: cuff [< *handcuff*] (наручник), АА: shoe [< *gumshoe*] (детектив); б) апокопа: БА: goz [< *rozzer*] (офицер полиции), АА: bim [< *bimbo*] (полицейский); в) апокопо-аферезисные усечения: БА: tec [< *detective*] (детектив), АА: davy [< *affidavit*] (клятва под присягой в суде); г) синкопа: БА: guvnor [< *governor*] (старший офицер полиции), АА: SKP [< *escapee*] (сбежавший заключенный); д) сложно-апокопированные дериваты двух слов: БА: misper [< *missing person*] (без вести пропавший), АА: comint [< *communications intelligence*] (радиоразведка); е) стяжения двух усечений: апокопа+аферезис: БА: crunk [< *crazy+drunk*] (в состоянии наркотического опьянения), АА: batphone [< *Batman + telephone*] (портативная рация); В) аббрословесные: а) эллипсис начальных компонентов словосочетания: БА: Redbreast [< *Robin Redbreast*] (офицер военной полиции), АА: bear [< *smokey-the-bear*] (дорожный полицейский); б) эллипсис конечных компонентов словосочетания: БА: vice [< *vice squad*] (подразделение полиции нравов), АА: Lily [< *Lily Law*] (полицейский); 6) *псевдоомениклатуры*: а) цифровые: БА: 5-0 (Шухер, полиция!), АА: 10-38 (преступник); б) буквенные: БА: X (способ задержания: за шиворот с заламыванием рук и пальцев), АА: X (марихуана); в) буквенно-цифровые: БА: U²C [< *Upright, Upright Citizen* «пешеход»], АА: 10-50PD (ДТП без человеческих жертв, но с повреждениями а/м); г) буквенно-словесные: БА: Q boat (полицейский а/м с офицерами в гражданском), АА: Three Bs [< *Booze, broads, and bucars*] (три «искушения» агентов ФБР); д) буквенно-словесно-цифровые: БА: A-One-Under (суицид на ж/д), АА: U4Euh (метиламинокс); 7) *деструктивы*: а) ремотиватные декомпозиты: БА: Johnny *Darbies* [< *фр. gensdarmes*] (полицейский), АА: Johnny *Arm* [< *фр. gendarme*] (офицер полиции); б) оборотный сленг: БА: геррок [< *corper*] (полицейский), АА: slop [< (через “*ecilop*”) <

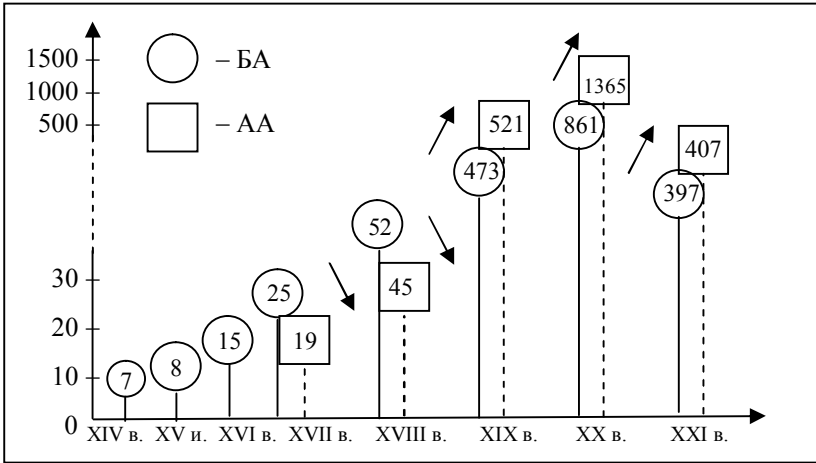


Рис. 2. Темпорально-историческая соционимативная дифференциация субстандартной лексико-фразеологической системы полицейского субъязыка в Великобритании (БА) и США (АА).

Примечание к рис. 2: показатели по оси ординаты – количество социолектизмов, абсциссы – временные периоды.

police man] (офицер полиции); в) срединный сленг: БА: *орсар* [< *copper*] (офицер полиции); г) «поросычья латынь»: АА: *uzzfay* [< *fuzz* «полиция» + *-ay*] (полицейский); д) метатеза: БА и АА: *ossifer* [< *officer*] (полицейский); 8) гибриды: БА: *gammy-lour* [комполит: < *gammy* «фальшивый» + *цыг. lour* «деньги»] (фальшивые деньги); АА: *no-goodnik* [аффиксальный комполит: < *no-good* + *рус. -nik*] (никчемный человек); 9) пиджинизмы: БА: *charpering-omee* [< *ит. cercare* «искать» + *omee* «человек»] (полицейский); АА: *mungee* [< *фр. manger, ит. mangiare* «есть»,.] (еда), здесь оба – через парльери.

Наибольшую продуктивность в обоих полицейских субъязыках проявили аббревиатуры/сокращения, суффиксальные дериваты и комполиты. Среднюю продуктивность показали образования с рифмой, полусуффиксальные дериваты и псевдономенклатуры. Малопродуктивны полупрефиксальные дериваты, редуликаты, сложнопроизводные дериваты, конверсивы, интегрированные словосочетания и деструктивы. Абсолютно непродуктивны пиджинизмы, префиксальные дериваты, гибриды, дериваты с субстандартными суффиксами и телескопии.

Этико-стилистическая соционимативная дифференциация в английском полицейском субъязыке показывает приобретенные в процессах лексико-семантической деривации качество и степень сниженности в коннотации социолектизмов. По нарастающей степени эмоциональности и экспрессивности и усилению качества сниженной оценочности континуум социальной этико-

стилистической социономинативной инвективности в полицейском субъязыке БА представлен прогрессивной шкалой из 20 дискретных позиций: (1) эвфемистическая → (2) шутливая → (3) шутливо-эвфемистическая → (4) ироническая → (5) ироническо-юмористическая → (6) сдержанно-неодобрительная → (7) неодобрительная → (8) сниженно-усилительная → (9) фамильярная → (10) насмешливая → (11) презрительная → (12) презрительно-ироническая → (13) оскорбительная → (14) презрительно-оскорбительная → (15) презрительно-оскорбительно-бранная → (16) уничижительная → (17) пренебрежительно-уничижительная → (18) грубо-уничижительная → (19) расистская → (20) вульгарная инвектива.

Подобный *континуум в полицейском субъязыке АА* представлен шкалой из 15 позиций: (1) эвфемистическая → (2) шутливая → (3) ироническая → (4) фамильярная → (5) насмешливая → (6) презрительная → (7) грубая → (8) оскорбительная → (9) оскорбительно-бранная → (10) расистско - оскорбительно-бранная → (11) пренебрежительно-уничижительная → (12) грубо-уничижительная → (13) пренебрежительно – уничижительная и (14) оскорбительно-бранная → (15) вульгарная инвектива. Это свидетельствует о меньшей этико-стилистической дифференцированности инвективности в коннотации полицейских социолектизмов АА, чем БА.

В **Заключении** подведены итоги исследования. Здесь отмечено, что комплексная категориально-понятийная и терминологическая система, сформированная на базе социологии, социолингвистики, лингвокультурологии, социолектологии, социолексикологии социолексикографии, ономатологии и лингвоэкологии, позволила провести детальный социолексикологический анализ субстандартной номинации в английском полицейском субъязыке. Это позволило уточнить понятия типового и английского полицейского субъязыка, социолекта и их лексических систем. Основная тенденция развития субстандартной номинации в лексической системе английского полицейского субъязыка – активизация процессов аббревиации / сокращения, суффиксации и словосложения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора (бывш. Геворгян Н.С. → н/в Аветян Н.С.):

А. Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах и изданиях (по перечню ВАК РФ):

1. Геворгян Н.С. Проявление деривационной системы английского языка в полицейских социолектизмах [Текст] / Н.С. Геворгян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2013, №4. - С. 65-69 (0,9 п.л.).

2. Геворгян Н.С. Соционимативные связи англоязычных профессионально-корпоративных субъязыков [Текст] / Н.С. Геворгян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2014.- № 3, С. 71-77 (0,9 п.л.).
3. Геворгян Н.С. Пионерские термины в англоязычном правовом обиходе [Текст] / Ю.А. Дубовский, Н.С. Геворгян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2014. - № 3.-С. 56-61 (0,4 / 0,8 п.л.).
4. Аветян Н.С. Этнокультурная соционимативная дифференциация англоязычных полицейских социолектизмов [Текст] / Н.С. Аветян // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. Филологические науки. – Краснодар, 2015. - № 3.-<http://www.online-science.ru/m/products/filologicheskie-nauki/gid2597/pg0/> (0, 4 п.л.).

Б. Публикации в других изданиях:

5. Геворгян Н.С. Основные структурные типы субстандартных лексических дериватов в английском субъязыке [Текст] / Н.С. Геворгян // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 24. - Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2012. – С. 14-33 (1,2 п.л.).
6. Геворгян Н.С. Англоязычный полицейский субъязык в номинативно-структурном аспекте [Текст] / Н.С. Геворгян // Университетские чтения – 2013: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Часть II.- Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2013. – С. 117-125 (0,8 п.л.).
7. Геворгян Н.С. Национально-ареальные черты социального лексикона в английском полицейском субъязыке [Текст] / Н.С. Геворгян // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. XXV.- Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2013. – С. 3-24 (1,5 п.л.).
8. Геворгян Н.С. Темпорально-исторические черты социолектного лексикона в английском полицейском субъязыке [Текст] / Н.С. Геворгян // Университетские чтения – 2014: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Часть II.- Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2014. – С. 84-89 (0,5 п.л.).

Подписано в печать 01.04.2015.
Формат 60×841/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл.печ.л. 1,4. Уч.-изд.л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ №

Пятигорский государственный лингвистический университет
357532 Пятигорск, пр. Калинина 9

Отпечатано в Центре информационных и образовательных технологий ПГЛУ